

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-226 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-226 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

(TYPE OR PRINT IN BLACK INK)
(ĐÁNH MÁY HOẶC VIẾT CHỮ IN HOA BẰNG MỰC ĐEN)

File No.
Số hồ sơ

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

In The General Court Of Justice
 District Superior Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực Thượng Thẩm

County
Quận/hạt

Name Of Applicant
Tên của người nộp đơn

Street Number And Street Name, Including Apartment Or Unit Number If Applicable
Số nhà và tên đường, bao gồm số phòng hay căn hộ nếu có

City, State And Zip Code
Thành phố, Tiểu bang và Mã zip

Full Permanent Mailing Address Of Applicant (If Different Than Above)
Địa chỉ cố định đầy đủ để gửi thư đến người nộp đơn (nếu khác với địa chỉ trên)

Telephone Number Of Applicant
Số điện thoại của người nộp đơn

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Plaintiff
Nguyên đơn

Defendant
Bị đơn

Full Social Security No.
Số an sinh xã hội đầy đủ

Has No Social Security No.
Không có số an sinh xã hội

CIVIL AFFIDAVIT OF INDIGENCY
BẢN KHAI HỮU THỆ VỀ
TÌNH TRẠNG NGHÈO KHÓ
DÀNH CHO CÁC VỤ ÁN DÂN SỰ

G.S. 7A-450 et seq.
G.S. 7A-450 trở đi

MONTHLY INCOME (money you make) THU NHẬP HÀNG THÁNG (số tiền quý vị kiếm được)		MONTHLY EXPENSES (money you pay out) CHI PHÍ HÀNG THÁNG (số tiền quý vị chi tiêu)	
Employment - Applicant Công việc làm - Người nộp đơn	\$	Number Of Dependents Số người phụ thuộc	
Name And Address Of Applicant's Employer (If not employed, state reason; if self-employed, state trade) Tên và địa chỉ chủ thuê lao động của người nộp đơn (Nếu không có việc làm, cho biết lý do; nếu làm việc tự doanh, cho biết quý vị làm nghề gì)		Shelter <input type="checkbox"/> Buying <input type="checkbox"/> Renting Nơi ở Nhà mua Nhà thuê	\$
Other Income (Welfare, Food Stamps, S/S, Pensions, etc.) Các nguồn thu nhập khác (Trợ cấp xã hội, Phiếu thực phẩm, Tiền an sinh xã hội, Lương hưu, v.v.)	\$	Food (including Food Stamps) Thực phẩm (kể cả tiền từ Phiếu thực phẩm)	\$
Employment - Spouse Công việc làm - Vợ/chồng	\$	Utilities (power, water, heating, phone, cable, etc.) Các tiện ích công cộng (điện, nước, sưởi ấm, điện thoại, cáp, v.v.)	\$
Name And Address Of Spouse's Employer Tên và địa chỉ chủ thuê lao động của vợ/chồng		Health Care Chăm sóc sức khỏe	\$
		Installment Payments <input type="checkbox"/> Vehicle <input type="checkbox"/> Other Các khoản trả góp <input type="checkbox"/> Nợ xe <input type="checkbox"/> Nợ khác	\$
		Car Expenses (gas, insurance, etc.) Các chi phí xe cộ (xăng, bảo hiểm, v.v.)	\$
		Support Payments Tiền cấp dưỡng con/vợ/chồng	\$
		Other: (specify) Chi phí khác: (cho biết cụ thể)	\$
Total Monthly Income Tổng thu nhập hàng tháng	\$	Total Monthly Expenses Tổng số chi phí hàng tháng	\$

(Over)
(Xem mặt sau)

DESCRIPTION OF ASSETS AND LIABILITIES MIÊU TẢ TÀI SẢN VÀ NỢ		ASSETS (things you own) TÀI SẢN (những gì quý vị sở hữu)	LIABILITIES (amounts you owe) NỢ (số tiền quý vị nợ người khác)
Cash On Hand And In Bank Accounts (List Name Of Bank & Account No.) Số tiền mặt có sẵn và tiền trong trương mục ngân hàng (Cho biết tên ngân hàng và số trương mục)		\$	
Money Owed To Or Held For Applicant Số tiền người khác nợ hay cầm hộ người nộp đơn		\$	
Motor Vehicles (List Make, Model, Year) Xe cơ giới (Cho biết hiệu, loại, đời xe)		(Fair Market Value) (Giá trị thị trường) \$	(Balance Due) (Số nợ phải trả) \$
Real Estate Bất động sản		(Fair Market Value) (Giá trị thị trường) \$	(Balance Due) (Số nợ phải trả) \$
Personal Property Tài sản cá nhân		(Fair Market Value) (Giá trị thị trường) \$	(Balance Due) (Số nợ phải trả) \$
Other Debts Các nợ khác			\$
Last Income Tax Filed 20 _____ <input type="checkbox"/> Refund <input type="checkbox"/> Owe Lần khai thuế gần đây nhất là năm 20 _____ <input type="checkbox"/> Được hoàn thuế <input type="checkbox"/> Phải trả thuế		\$	\$
Other Tài sản/nợ khác		\$	\$
Total Assets And Liabilities Tổng số tài sản và nợ		\$	\$
Bond Type Loại hình cam kết để được tại ngoại	Amount Số tiền \$	By Whom Posted Người đóng tiền thế chân	

NOTE: Read the notice on the reverse side before completing this form.
LƯU Ý: Hãy đọc thông báo ở mặt sau trước khi quý vị điền vào mẫu này.

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY

(Over)
(Xem mặt sau)

**NOTICE TO PERSONS REQUESTING INDIGENCY OR PARTIAL INDIGENCY DESIGNATION
THÔNG BÁO DÀNH CHO NHỮNG NGƯỜI YÊU CẦU ĐƯỢC XÁC NHẬN LÀ NGƯỜI NGHÈO KHÔNG
CÓ KHẢ NĂNG TRẢ PHÍ HOẶC CHỈ CÓ KHẢ NĂNG TRẢ MỘT PHẦN PHÍ**

1. When answering the questions on the Affidavit Of Indigency (*reverse side of this form*), please do not discuss your case with the interviewer. The interviewer can be called as a witness to testify about any statements made in his/her presence. Do not ask the interviewer for any advice or opinion concerning your case.
Khi trả lời các câu hỏi của mẫu Bản Khai Hữu Thệ Về Tình Trạng Nghèo Khó (*ở mặt trước mẫu này*), vui lòng đừng thảo luận với người phỏng vấn về vụ án của quý vị. Người phỏng vấn có thể bị kêu ra tòa làm chứng về bất cứ điều gì quý vị đã nói trước mặt họ. Không nên yêu cầu người phỏng vấn cho biết lời khuyên hay quan điểm của họ về vụ án của quý vị.
2. **A designation of indigency relieves your obligation to pay all of the arbitration fee. A designation of partial indigency requires you to pay your appropriate percentage of your pro rata share of the arbitration fee prior to arbitration. Failure to pay the arbitration fee will result in the entry of a civil judgment against you, which will accrue interest at the legal rate set out in G.S. 24-1 from the date of the entry of judgment. Your North Carolina Tax Refund and/or North Carolina Lottery winnings may be taken.**
Nếu được xác nhận là người nghèo không có khả năng trả phí thì quý vị sẽ được miễn trách nhiệm đối với toàn bộ phí trọng tài. Nếu được xác nhận là người nghèo có khả năng trả một phần phí thì quý vị sẽ được yêu cầu trả một tỷ lệ phần trăm hợp lý của phần phí trọng tài được quy định cho quý vị trước khi bắt đầu thủ tục trọng tài. Nếu quý vị không trả phí trọng tài theo yêu cầu thì Tòa Án sẽ ra lệnh dân sự bắt quý vị phải trả phí cộng lãi theo mức lãi suất pháp định trong G.S. 24-1 tính từ ngày ra lệnh. Các khoản hoàn thuế thu nhập North Carolina của quý vị và/hoặc tiền thắng xổ số Carolina Lottery đều có thể bị giữ lại.
3. The information you provide may be verified, and your signature below will serve as a release permitting the interviewer to contact your creditors, employers, family members, and others concerning your eligibility for an indigency designation. A false or dishonest answer concerning your financial status could lead to prosecution for perjury. See G.S. 7A-456(a) ("A false material statement made by a person under oath or affirmation in regard to the question of his indigency constitutes a Class I felony.").
Các thông tin quý vị cung cấp có thể được kiểm tra lại và chữ ký của quý vị dưới đây được hiểu là cho phép người phỏng vấn liên lạc với các chủ nợ, chủ thuê lao động, thành viên gia đình của quý vị và người khác để tìm hiểu xem quý vị có hội đủ điều kiện được xác nhận là người nghèo hay không. Nếu quý vị trả lời sai sự thật hay không trung thực về tình trạng tài chính của mình, quý vị có thể bị truy tố tội khai gian. Xin tham khảo điều G.S. 7A-456(a) ("Những người khai sai sự thật về một chi tiết quan trọng liên quan đến tình trạng nghèo khó sau khi đã tuyên thệ hay xác nhận nói đúng sự thật sẽ bị coi là phạm tội đại hình Bậc I.").

Under penalty of perjury, I declare that the information provided on this form is true and correct to the best of my knowledge, and that I am financially unable to pay all or part of the arbitration fees prior to the arbitration. I now request that I be designated indigent or partially indigent. I authorize the Court to contact my creditors, employers, or family members, any government agencies or any other entities listed below concerning my eligibility for such designation. Tôi xác nhận rằng thông tin khai trên mẫu này là đúng sự thật và chính xác với tất cả sự hiểu biết của tôi, và rằng tôi không có khả năng tài chính để trả một phần hay toàn bộ phí trọng tài trước khi bắt đầu thủ tục trọng tài. Tôi chấp nhận chịu phạt nếu khai man. Bây giờ tôi xin yêu cầu Tòa Án xác nhận rằng tôi là người nghèo không có khả năng trả hoặc chỉ có khả năng trả một phần phí trọng tài. Tôi cho phép Tòa Án liên lạc các chủ nợ, chủ thuê lao động hay thành viên gia đình của tôi cũng như bất cứ cơ quan chính phủ hay tổ chức nào khác được liệt kê dưới đây để tìm hiểu xem tôi có hội đủ điều kiện được xác nhận là người nghèo hay không.

I further authorize my creditors, employers, or family members, any governmental agencies or any other entities listed below to release financial information concerning my eligibility for such designation upon request of the Court. Ngoài ra, tôi cũng cho phép các chủ nợ, chủ thuê lao động hay thành viên gia đình của tôi cũng như bất cứ cơ quan chính phủ hay tổ chức nào khác được liệt kê dưới đây tiết lộ thông tin tài chính theo yêu cầu của Tòa Án liên quan đến các điều kiện của tôi để được xác nhận là người nghèo.

(Over)
(Xem mặt sau)

SWORN/AFFIRMED AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME TUYÊN THỆ/XÁC NHẬN VÀ KÝ TÊN TRƯỚC MẶT TÔI		Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký	Signature Of Applicant Chữ ký của người nộp đơn
<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Magistrate Quan Tòa	<input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm	Name Of Applicant (Type Or Print) Tên của người nộp đơn (đánh máy hay viết chữ in)
<input type="checkbox"/> Notary Công Chứng Viên	Date My Commission Expires (mm/dd/yyyy) Thời hạn nhiệm vụ của tôi sẽ hết vào ngày (tháng/ngày/năm)	<input type="checkbox"/> Plaintiff Nguyên đơn <input type="checkbox"/> Defendant Bị đơn
SEAL ĐÓNG DẤU	County Where Notarized Quận/hạt nơi đóng dấu công chứng	

VUI LÒNG ĐIỀN VÀO PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA MẪU NÀY